

University of Mohamed Lamine Debbaghine, Setif 2
Faculty of Arts and Languages
Department of English language and Literature
Module: Initiation to Translation
Level 2nd Year – All Sections Translation
Lecturer : Mrs. CHENNOUF

PROCÉDÉS DE TRADUCTION

Contrairement aux idées reçues, traduire ce n'est pas toujours faire du mot à mot. Pour traduire correctement un texte, il faut souvent employer pour ce même texte plusieurs techniques تقنيات ou procédés طرائق de traduction. Le travail du traducteur consiste donc entre autre à connaître les techniques possibles et à savoir reconnaître quand il est nécessaire d'en utiliser une plutôt qu'une autre.

Ces différents procédés ont été regroupés dans sept catégories définies par J. P. Vinay and J. Darbelnet en 1958 :

Traduction directe - Direct Translation – الترجمة المباشرة :

1/ Emprunt – Borrowing – (الاقتباس/الاقتراض) : Procédé le plus simple, consistant à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot ou réutilisation dans le texte cible d'un terme ou d'une expression provenant du texte source. Cependant, le mot « emprunté » doit être un mot connu et adopté dans la langue cible, mais s'il n'a pas été intégré dans cette langue, il doit être écrit en italique. Cette technique est à l'origine de nombreux néologismes.

Exemple : Elle avait rendez-vous avec son amie pour aller visiter le *British Museum*.

بيتزا Pizza

Borrowing: is the idea of taking the word from the source language (SL) and maintaining it in the target language (TL). It is considered the simplest of the procedures and tends to be employed in two situations: either when discussing a new technical process for which no term exists within the TL, or when maintaining a word from the SL for stylistic effect, in which the translator uses the foreign term to add flavour to the target text (TT).

الاقتراض: يستخدم لمعالجة الفروق اللغوية الفوقية، ويعتبر أبسط إستراتيجية للترجمة ويعني استخدام مصطلحات اللغة المصدر في النص الهدف أي استخدام الكلمة كما هي عليه في اللغة المنقول منها، ويلجأ إليه المترجم في الحالات التي يوجد فيها مقابلاً بحيث تتم على مستوى المفردات ويظم أسماء العلم وبعض المصطلحات الثقافية ويستعمل عند حالة العجز المطلق مثل المصطلحات المستحدثة (Neologism).

.Néologisme

2/ Calque - Calque - النسخ : Le calque traduit littéralement le mot, le syntagme ou l'expression de la langue de départ. C'est une « copie » de l'original, un emprunt qui a été traduit. C'est une traduction automatique d'un mot ou d'une expression étrangère. Cela correspond à un emprunt que l'on traduit littéralement.

Exemple : le terme anglais *honeymoon* se traduit en français par lune de miel

United States of America : États-Unis d'Amérique

Calque: is when an expression from the source text (ST) is transferred literally into the TT. Calques either follow the syntax of the TL while translating each word literally or ignore the syntax of the TL and maintain the syntax of the SL, rendering the calque in an awkward syntactical structure in the TT.

النسخ: هو نوع خاص من الاقتراض يقوم فيه المترجم بالنقل الحرفي للعناصر المكونة للوحدة أو العبارة و ذلك باحترام البنية التركيبية للغة المستهدفة و عليه يحصل على ترجمة صوتية

Translitération (نقحرة) ومن خلاله يتم إقراض صيغة تركيبية ويقوم المترجم بالنقل الحرفي للعناصر المكنون لها و لا يكون بوحدة معجمية بل بمركب (Syntagme (Syntagm) أو عبارة وذلك باحترام البنية التركيبية للغة الهدف ومن الأمثلة ما يلي :

علم الخيال. Science fiction.

3/ Traduction littérale – Literal Translation – الترجمة الحرفية : traduction mot à mot d'une partie du texte source, sans effectué de changement dans l'ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales et tout en restant correct. Évidemment, cette technique ne peut être utilisée que si le rendu a du sens dans la langue cible.

Exemple : I left my keys at home > J'ai laissé mes clés à la maison.

Avoir un mot sur le bout de la langue : To have a word on the tip of the tongue

Literal translation: is only to be used under certain circumstances according to Vinay and Darbelnet. The idea of translating word for word in a way that does not alter the meaning is considered an acceptable use of literal translation by the two scholars. Literal translation, put simply, expands the scope of a calque but in a much more acceptable way.

الترجمة الحرفية: أو الترجمة المباشرة، وتسمى كذلك بالترجمة كلمة بكلمة (Word for word) حسب المنظرين السابق ذكرهما وتتمثل في الانتقال من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من أجل الحصول على نص مترجم صحيحا تركيبيا ودلاليا وذلك باستبدال كل عنصر من الأصل بما يقابله في النص الهدف، و هي التي يكون فيها التطابق تاما بين اللغتين سواء من ناحية المفردات أو البنية النحوية و غيرها. و ينجح هذا النوع من الترجمة إذا ما تعلق الأمر بين لغتين متقاربتين لسانيا و ثقافيا. مثال: Il a du pain sur la planche ترجمة سقيمة: لديه خبز على الرف؛ ترجمة سليمة: لديه عمل كثير.

الترجمة غير المباشرة (Traduction oblique (indirecte) – Oblique (Indirect) Translation – الترجمة غير المباشرة:

4/ Transposition – Transposition – الإبدال/التبديل : procédé qui entraîne un changement de catégorie grammaticale d'un mot en passant d'une langue à une autre. Le passage d'une catégorie grammaticale à une autre durant le procédé de traduction mais sans changer le sens de l'expression.

Exemple : *translation students* > étudiants en traduction (transposition adjectif/nom).

À vendre (Verbe) > for sale (nom)

Transposition: is changing word class without changing meaning. This refers to when translators (often without thinking) change the word type, such as from nouns to verbs. Vinay and Darbelnet considered transposition to be either *obligatory* or *optional*, and referred to the ST as the *base expression* and the TT as the *transposed expression*.

الإبدال: يمثل استبدال جزء من الرسالة بجزء آخر و يمس الجانب النحوي و التركيبي (يتم استبدال فئة كلمة بأخرى دون تغيير معنى الرسالة) و هو نوعان: اختياري (يحدث عندما يكون للغة الهدف إمكانيات للتعبير عن العبارة نفسها) و إجباري (عندما لا يكون للغة الهدف إمكانيات للتعبير)، مثل: (عبارة فعلية): after he comes back بعد عودته (عبارة اسمية) أو بعد أن يعود (عبارة فعلية)

5/ Modulation – Modulation – التطويق/التعديل : changement de point de vue, d'approche par rapport au texte source, afin d'éviter l'emploi d'un mot ou d'une expression qui passe mal dans langue d'arrivée. Il permet aussi de tenir compte des différences d'expression entre les deux langues : passage de l'abstrait au concret, de la partie au tout, de l'affirmation à la négation.

Exemple : *Goosebumps* > la chair de poule.

Instant coffee > Café soluble – (قهوة سريعة التحضير/قهوة فورية/قهوة قابلة للذوبان)

Modulation: refers to rendering the TT from a different point of view to that of the ST. Vinay and Darbelnet consider this procedure to be necessary when the results of the former procedures would produce an awkward-sounding translation, despite it

being grammatically, syntactically, and lexically correct. Modulation is a way for the translator to find a degree of naturalness in their TT without sacrificing any meaning or accuracy originating from the ST.

التطويع: يعني التغيير في وجهة النظر وهو ناتج عن النظر نفس الحقيقة الغوية من جانب آخر أم عن استعماله فيرجع إلى كون الترجمة الحرفية أو لدالية تعطينا نص لا غبار عليه من الناحية التركيبية بيد أنه يتنافى وعبقرية اللغة الهدف. (على سبيل المثال تغيير جزء من الكلام أو عكس وجهة نظر (إنها ليست باهظة الثمن / إنها رخيصة)، يستعمل غالباً في اللغة الاصطلاحية التي تغلب عليها المجاز. فهي ترجمة غير مباشرة و لذا فيجب الرجوع إلى ذكاء اللغتين في علاقتهما بالثقافة و التراث، مثل: *Le président met la main dans la pate* فإذا ترجمت حرفياً نحصل على: وضع الرئيس يده في العجين، لكن المعنى المراد هو: يباشر الرئيس العمل لإنهاء الأزمة أو حل المشكلة.

- التطويع المعجمي: الجزء مقابل الكل *To send him a line* أرسلت له كلمة

- التطويع الحواسي: اللون: سمك أحمر *Gold fish*؛

- التطويع الجغرافي: الحبر الصيني *India Ink*

- الانتقال من الملاحظة إلى الأمر: ممنوع الدخول *Private* (...)

6/ Équivalence – Equivalence - التكافؤ: utilisation d'un terme ou d'une expression considérée comme équivalente dans la langue cible pour décrire une même réalité. Le traducteur doit comprendre la situation dans la langue de départ et doit trouver l'expression équivalente appropriée et qui s'utilise dans la même situation dans la langue d'arrivée.

Exemple : jamais deux sans trois > it's none of your business.

What's up ? > Quoi de neuf ?

Equivalence: is something almost inherently cultural, using the example of someone expressing pain. In English the term "ouch!" is used, while in French, a literal rendering of the sound would be of no use to the reader. Instead, the equivalent of "ouch!" in French is "aïe!». Both words would immediately indicate to readers that there is some level of pain involved.

Equivalence also relates to idiomatic expressions, whereby all the lexical and grammatical elements are there but translating literally would leave a reader confused. In fact, you can't "speak of the devil" in French, as in the equivalent expression they speak of a "wolf".

التكافؤ: يشير إلى ترجمة موقفين بطرائق أسلوبية وبنوية مختلفة حيث يتم نقل المعنى نفسه بتعبير مختلف، وهذه الإستراتيجية تعتبر ذي فائدة أكثر في ترجمة الأمثال والتعبير، الغرض منه الحصول على مكافئ الموقف الأصلي و يلجأ إليه عند ترجمة الأمثال و الحكم أي اللغة الاصطلاحية و هو نوعان: مطلق و نسبي. و إذا كانت المطابقة تامة أم ناقصة و لناخذ مثالاً للتكافؤ المطلق: الطيور على أشكالها تقع

Birds of feather flock together.

7/ Adaptation – Adaptation – أقلمة/التكيف/التصرف: utilisation d'un équivalent culturel qui renvoi au même concept que dans la langue cible.

Exemple : les onomatopées : en français on assimile le chant du coq au son « cocorico » alors que l'espagnol l'associe plutôt à « kikiriki ».

The most complex of Vinay and Darbelnet's translation procedures is the final one, adaptation. Adaptation is similar to equivalence in the way that the translator seeks to render the SL into the TL whilst ensuring it is just as relevant and meaningful as the original was. Imagine the ST mentioned something that was so undeniably *English* that translating it into French would have absolutely no meaning, or vice-versa. At that point the translator must use adaptation.

A brilliant example of this is the term *banlieue* الضاحية, which can be a bit of a double-edged sword when translating into English. While the suburbs of French cities can be rich or poor, the term has been increasingly used to describe run-down areas of cities with low income housing, which is not the idea that springs to mind when the English hear the term *suburbs*. In this case, a translator would be forgiven

for translating *banlieue* as *council estate* (UK English) or even *the projects* (US English).

التصرف: يشير إلى تلك الحالات التي تكون فيها اختلافات ثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وبالتالي يمكن اعتبار الترجمة بوصفها نوعاً خاصاً من التكافؤ وهو التكافؤ الظرفي. قد تحتاج الإشارات الثقافية للتعديل حتى تصبح ملائمة، ولذلك يتم تحويل ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف وإعادة كتابة النص. يعتبر آخر إجراء نعتمده في الترجمة عندما نكون في وضعية مخالفة تماماً لعادات و تقاليد

النص الأصلي فمثلاً: يقات من عرق جبينه، نترجمها بالانجليزية ب: *he earns an honest dollar*:
تُعبّر الفرنسية على سبيل المثال بطريقة تختلف تماماً عن التعبير العربي لأن الترجمة ليست نقل

لغوي فحسب
إنما هي عملية نقل ثقافي كما يقول الفرنسيون: *Cette nouvelle*
في حين يقول العربي: *m'a réchauffé le cœur*

أثلج هذا النبا قلبي؛ ولعل العرب بحكم أنهم كانوا يسكنون الصحراء كانوا تواقين إلى شيء من البرودة
والتلج يحميهم من الحر الشديد وبالمقابل ند الفرنسي على عكس العربي يجد الحرارة متنفس له من الريد
القارص الذي يخيم في طبيعتهم.